

Гопак И.М.,

студентка, Национальный университет биоресурсов и природопользования
Украины, Киев

Бабенко О.В.

к.филол. н., доцент, Национальный университет биоресурсов и
природопользования Украины, Киев

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В наше время, время динамического развития, что постоянно происходит и влияет на все сферы человеческой деятельности, время, когда обмен информацией стал, возможно, как никогда грандиозным, прямо пропорционально растут и требования к переводу, а именно к качеству последнего.

Актуальность данной темы заключается в том, что переводчик постоянно сталкивается с проблемой перевода реалий, относящихся к элементам языка, обозначающие понятия, непонятные для других культур и всегда составляют в процессе перевода большую сложность.

Целью написания данной статьи является исследование перевода реалий в английском языке.

Благодаря последним достижениям в процессе объединения Европы созданы реальные условия для дальнейшего социального и гуманитарного развития, что все более становится конкретной и уместной реальностью не только для Европейского Союза и его граждан, но и для всех европейских стран, включая Украину. В связи с интеграцией Украины в европейское пространство, распространение ее контактов с иностранными государствами, необходимость совместной работы в различных сферах требует совершенного владения прежде английского языка и подготовки высококачественных переводчиков в сфере перевода.

Каждая страна, каждый народ, каждая местность имеют свои особые условия развития, которые являются ее характерными чертами, которые отличают различные культуры, предоставляя им что-то личное, чрезвычайное, неповторимое. В каждом языке существуют специальные слова, которые относятся к национальной лексики, не имея полных аналогов в других языках. Такие слова называют реалиями, и именно они являются объектом данного исследования.

Перевод реалий – это часть большой и важной проблемы передачи национального и исторического своеобразия, которая восходит к самому зарождению теории перевода как самостоятельной дисциплины. Реалии входят в состав безэквивалентной лексики, но относятся к наименее изученных лингвистических единиц.

Исследованием реалий занималось много специалистов, например таких как А.В. Федоров, Л.Н. Соболев, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, Р.П. Заривчак, О.Ф. Бурбак, Л.С. Бархударов, А.А. Мороз и многие другие переводчики.

В переводческих работах слово «реалия» как термин появился в 40-х годах. Впервые его употребил известный специалист А.В. Федоров в труде «О

художественном переводе» (1941). Характеризуя переводческий труд, автор отмечает: «это деятельность, требующая определенных знаний, не только практически-языковых, но и литературоведческих и историко-лингвистических, не говоря уже о необходимости широкого культурного кругозора, позволяющего осознать все особенности социальных условий, исторические и географические реалии и др.». В последующих работах А.В. Федоров остается верен такому пониманию термина реалия. Для него реалия всегда лишь предмет материального мира [4].

Реалии характерны для любого языка, им присущий ярко выраженный национальный колорит. Сопоставление различных языков и культур, по мнению Г.Д. Томашина, позволяет выделить следующие особенности употребления реалий:

1. Реалия присуща лишь одному языковому коллективу, а в другом она отсутствует: амер. Drugstore – аптека, закусовая / укр. аналога нет.
2. Реалия присутствует в обоих языковых коллективах, но в одном из них она имеет дополнительное значение: амер. clover leaf – клеверный листок; автодорожный пересечение с развязкой в виде клеверного листа.
3. В разных обществах сходные функции осуществляются разными реалиями: амер. sponge – губка / укр. мочалка (при мытье в ванной, в бане).
4. В разных обществах сходные реалии различаются оттенками своего значения: cuckoo's call – ковка кукушки в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, в украинских – сколько лет осталось жить [3, с.56].

Относительно особенностей перевода реалий, то неотъемлемым требованием к переводчику является установление переводческих решений, когда эквивалент слова, который необходимо перевести отсутствует в языке перевода. В процессе перевода реалий нужно учитывать степень неизвестности обозначающего объекта, уделять внимание контекстуальному переводу, помнить, что реалия может быть использована как стилистическое средство.

Правильный перевод специфической лексики английского языка предполагает учет особенностей единиц языка оригинала, их денотативной и конотативной семантики, структурных качеств. Относительно перевода реалий выполнения вышеуказанного является исключительно сложным, ведь класс реалий тесно связан с процессом использования нестандартной лексики: сленгизмов, арготизмов, вульгаризмов и жаргонизмов, вызывает разницу восприятия в зависимости от конкретной речевой ситуации.

Приведем несколько примеров. Лео Винер – американский переводчик романа Л.Н. Толстого «Война и мир» – очевидно незнакомый с русскими обычаями и нравами описываемой Толстым эпохе, допускает грубую ошибку при передаче следующего места из романа:

«Графиня посмотрела на ногти и поплевала с веселым лицом, возвращаясь в гостиную. (После того, как врач сказал, что Наташе лучше и она начинает поправляться).

The countess looked at her nails and spat out, and returned to the drawing-room with a happy face.

Л.Н.Толстой подразумевает своеобразную примету (якобы уберегающую от «сглаза»), переводчик же передает слово «поплевала» как spit out – «сплюнула».

Эта ошибка создает неправильную картину культуры, быта и нравов русской аристократии той эпохи [1, с.27-28].

Вполне правильно поступают английские переводчики романа "Война и мир" Л.Н. Толстого, прибегая к пояснительному переводу вместо того, чтобы дать сноску при передаче в переводе неизвестной английскому читателю реалии:

Его встретили с хлебом-солью.

He was met with the bread and salt of hospitality.

Добавление слова «of hospitality» раскрывает значение сочетания bread and salt. Подобные добавления нельзя рассматривать как произвольные. Благодаря им переводчик получает возможность не перегружать текст комментариями и сносками. Иногда переводчик, помимо пояснительных слов в тексте, все же делает сноску, если считает, что речь идет о какой-нибудь любопытной реалии, интересном обычае и т. п. Такие сноски носят познавательный характер, ибо они подробнее знакомят читателя с неизвестными ему явлениями.

В практике перевода встречаются такие средства передачи реалий:

- Транскрипция (транслитерация) Транскрипция реалии предусматривает механическое перенесение реалии с иностранного языка в переводческую графическими средствами последней с максимальным приближением к оригинальной форме: Англ. Wrong – укр. «Ронг».

- Перевод (замена, субституция):

1. Введение неологизма:

А) калька – это заимствование путем буквального перевода (очень часто по частям) слова или оборота с последующим составлением переведенных частей без каких-либо изменений. Классический пример – это слова:

Skyscraper – небоскреб; misleader – лжеруководитель.

Б) пол калька – это своего рода частичное заимствование, также новые слова или устойчивые словосочетания, но «составлены частично из своего собственного материала, а частично из материала иноязычного слова»

Carpet-bagger – саквояжник (северянин, добившийся влияния и богатства на Юге).

В) освоение – это адаптация иноязычной реалии; т.е. предоставление ей на основе иноязычного материала вида родного слова

Фр. Concierge – консьержка; нем. Walkure – Валькирия.

Г) семантический неологизм – это новое слово или словосочетание, «вымышленное» переводчиком и позволяющее передать смысловое содержание (состав) реалии. От кальки его отличает отсутствие этимологической связи с оригинальным словом:

Seven-league boots – сапоги-быстроходы.

Способ перевода реалий-неологизмов наименее используется: причина довольно очевидна – создателем языка является народ и очень редко – отдельный автор.

2. Примерный перевод:

А) соответствие по роду и виду;

Б) функциональный аналог;

В) описание, объяснение, толкование.

- Контекстуальный перевод

Таковы основные средства перевода реалий. Они каждый раз ставят

переводчика перед альтернативой: транскрибировать или переводить?

Итак, в ходе изучения установлено, что реалия – это предмет, вещь, существующая материально или которая уже существовала. Существуют две главные проблемы передачи реалий в процессе перевода: отсутствие в языке перевода соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией (референта) и необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) – его национальную и историческую окраску.

Таким образом, видим, что этой теме было посвящено много работ и украинских, и российских, и болгарских, а также иностранных специалистов и исследователей. Эта проблема изучена достаточно глубоко и умело, но она все равно остается актуальной и, в какой-то мере, новой для современных ученых, потому что жизнь людей не стоит на месте, оно развивается, а с этим появляются новые реалии, понятия, которые еще надо изучить, которым не было уделено достаточно внимания.

Литература

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. Бреус Е.В. М.: Изд-во УРАО, 2000. — 208 с.
2. Корунец І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник / І. В. Корунець. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
3. Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М о с к в а : Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 189 с.
4. <http://www.ukrreferat.com/index.php?referat=71668>